

24-4 ウエペケレ

「スルクトノ イピリマ」

トリカブトの女神の警告

語り：黒川てしめ

「エアチャ ネ クル アコロ ペテムコ タ アン ワ

“e=aca ne kur a=kor pet emko ta an wa

「お前のおじさんである人は私達の川の奥にいて

エコロ クス ネ ルウエ ネ。

e=kor kusu ne ruwe ne.

お前を育てるつもりでいるのだ。

エウン エアラパ プ ネ ナ」

eun e=arpa p ne na.”

そこへお前はいくのだよ。」

セコロ ア…… アオナ イイエ コロ オカアン ペ ネ イケ

sekor a... a=ona i=ye kor oka=an pe ne h_ike

と父は私に言って私たちは暮らしていたのだが

イカ アラパアン ウシケ タ アラパアン アクス

ika arpa=an uske ta arpa=an akusu

近道し（川を越え（？））たところに、行くと

フナク タ アラパアン コロ パラコトルン エネ ハワシ イ

hunak ta arpa=an kor parakot or un ene hawas h_i

どこかに行くと、広い谷間でこのようなことを聞いた

「タン オツカイポ アラパ テクサマ サモ マク ネ ル アン」

"tan okkaypo arpa teksama samo mak ne ru an."

「この若者が行ったそばにどうしてか（？）足跡がある。」

セコロ カネ ハワシ アクシ

sekor kane hawas akus

と言うと

スイ アラ…… アラ…… フンナ エアラキ ウン エネ ハワシ ヒ アン ア プ
suy ar... ar... hunna earki un ene hawas hi an a p

また誰か来てこう言った

「イペタム^[1] コロ クル ネ アン クル

"ipetam kor kur ne an kur

「人食い刀をもつ者になった者

イペタム エシオカタカク エアシリ ピリカ ルウエ ネ ワ」

ipetam esiokatak y_ak easir pirka ruwe ne wa"

人食い刀が後ろ盾になれば(？)、本当にすばらしいことだ」

セコロ カネ ハワシ ハウエ アヌ ヒ クス オラウン ヘトポ ホシピアニネ

sekor kane hawas hawe a=nu hi kusu oraun hetopo hosipi=an h_ine

と言うのを私は聞いてふたたび引き返して

アオナ エウン アイェ アクス

a=ona eun a=ye akusu

父親に言うと、

「アンペ ネ ルウエ ネ クス ソンノ アンペ ネ ハウエ ネ」

"anpe ne ruwe ne kusu sonno anpe ne hawe ne"

「本当のことなので、本当の話なのだ」

セコロ ハウエアン コロ ネ イペタム イコレ ヒネ

sekor hawean kor ne ipetam i=kore hine

と言うとその人食い刀を私に授けて、

アセ ヒネ オロワノ テレケ カネ パシ カネ ペツ トウラシ ヒネ アラパアン

a=se hine orowano terke kane pas kane pet turasi hine arpa=an

私はそれを背負って跳ぶように走るように川沿いに行った

ネア コツ トウラシ アラパアナイネ

nea kot turasi arpa=an ayne

その谷に沿って行ったあげく、

コツ カ タ アラパアン ヒネ アラパアナクス

kot ka ta arpa=an hine arpa=an akusu

谷の上に行って、行くと

フナク タ ニ カ タ アラパアン コロ

hunak ta ni ka ta arpa=an kor

どこだか木の上に行くと

イワン ウタラパ[㊦] ニ カ…… サマムニ カ オオソルシ ヒネ オカ

iwan utarpa ni ka... samamni ka oosorusi hine oka

6人の勇者が木の上……倒木の上に腰を掛けていて

ネ エネ (ハウ) オカイ

ne ene (haw)oka h_i

このように話していた。

「タア ペナ タ アン コタン タヌクラン ネ アコシレパ ヤクネ

“taa pena ta an kotan tanukuran ne a=kosirepa yakne

「川上のほうにある村に今晚になって私が到着すれば

アウエンテ ワ オラウン トシ アイコイパク ワ

a=wente wa oraun tosi a=ekoypak wa

荒らして、ひどい罰を与えて

エモシリペサン クス ネ クス キ ヤク エアシリ ピリカ ルウェ ネ」

emosirpes=an kusu ne kusu ki yak easir pirka ruwe ne”

国沿いに下っていくことにすれば、とても良い」

セコロ ハウエオカ ハウエ アヌ ヒ クス オラ コント

sekor haweoka hawe a=nu hi kusu ora konto

と言うのを私は聞いたので今度

ヤイラムテアニネ オラノ アラパアナイネ
yayramte=an h_ine orano arpa=an ayne
私は身を低くして行ったあげく

ラウネ ナイ アニネ ナイトモトウイエアン ヒ クス
rawne nay an h_ine naytomotuye=an hi kusu
深い川があつて、川を横切ったので

コント ウエイシリ ヘコテ ウエイシリコトロ ペカ イキアナイネ
konto weysir hekote weysirkotor peka iki=an ayne
今度急な山の方へ急な山の斜面を通って行ったあげく

ヘメスアン コロ アナナプ アラム ア プ
hemesu=an kor an=an a p a=ramu a p
登っていたので（安全だ）と思っていたのだが

セコロ イオ（？）
sekor io(?)
と

ソレクス ワ アルケサンパ ワ アラキ シ……
sorekusu wa arukesanpa wa arki si…
それこそ追いかけていながらやってきて

「ヤユウエカラアン ワ パイエアン クス ネ」
“yayuwekar=an wa paye=an kusu ne”
「合体して行こう」

セコロ ハウオカ ハウエ アヌ ア プ
sekor hawoka hawe a=nu a p
と言うのを私は聞いていたが

ルプネ カムイ トウプ ウトゥラ ヒネ イケサンパ ワ アラキ イネ
rupne kamuy tup utura hine i=kesanpa wa arki h_ine
大きな熊が二匹一緒になって追いかけてきて

リック タ ヘメスアン ウエイシリ オツ タ ヘメスアニ オラ コント
rik ta hemesu=an weysir or_ ta hemesu=an h_i ora konto
高いところに登り急な山にのぼるとそれから今度

ネア アコロ イペタム アニ アコタムスイパ ヒネ オピッタ アロンヌ イネ
nea a=kor ipetam ani a=kotamsuypa hine opitta a=ronnu h_ine
その私の人食い刀を私が振るうと全員殺して

ヘトポ ウエイシリ オロ ワ カラカラセ シリ アヌカラ イネ
hetopo weysir or wa karkarse siri a=nukar h_ine
逆に急な山から転がり落ちるのを私は見て

オラウン コント オロワ ラナニネ
oraun konto orowa ran=an h_ine
それからおりて

オラノ アラパアン ペツ トウラシ アラパアン。
orano arpa=an pet turasi arpa=an.
川に沿って行った。

ル アン ペ ネ クス カリ アキ アイネ インネ コタン ポロ コタン アン
ru an pe ne kusu kari a=ki ayne inne kotan poro kotan an
道があるのでそこを歩いていくと栄えている村、大きな村があつて

コタン ソイ アクシ イネ コタン ノシキ タ モシリ パク チセ アニ クス
kotan soy a=kus h_ine kotan noski ta mosir pak cise an h_i kusu
村の外を通り、村の中央に島ほども大きな家があつたので

ソイケ タ シムシシカ^[3]アナクス
soyke ta simusiska=an akusu
家の外で咳払いをすると

ピリカ メノコ ソイネ ヒネ イヌカンネ オラ アフニネ オラ
pirka menoko soyne hine i=nukar_ h_ine ora ahun h_ine ora
美しい女性が中から出てきて、私を見て、(家に) 入って、

ヌパ ソ アヌ フム アシ ノ イアフンテ クス

nupa so anu hum as no i=ahunte kusu

掃除やゴザを敷く音がして、入れられたので

エネ レイエ カネ シヌ カネ^[4] アフナン ルウエ ネ アクス

ene reye kane sinu kane ahun=an ruwe ne akusu

そのようにずりながら這いながら入ると

ソレクス ピリカ メノコ アニネ エネ ハウエアニ

sorekusu pirka menoko an h_ine ene hawean h_i

それこそ美しい女性がいてこのように言った

タカ…… ヒネ レウシアニネ

TAKA... hine rewsu=an h_ine

のではなくて、泊まると、

オンネ クル カ アン トウ オツカイポ アン トウ メノコ アニネ

onne kur ka an tu okkaypo an tu menoko an h_ine

老人もいて二人の若者と二人の女性がいて

タプ ネ タプ ネ カネ エカン コロ…… ヤク イエ コロ アヌ ワ

tap ne tap ne kane ek=an kor... yak ye kor a=nu wa

これこれこのようであって私が来たと言っているのを私は聞き、

タア パナ タ ウエイシリコトツ タ

taa pana ta weysirkot or_ ta

すぐそこの川下の急な山のところで

タヌ克蘭 ネ コタン クン…… コサプ クナク ヒ モシリパ アヌ

tanukuran ne kotan kun... kosap kunak hi mosirpa a=nu

今晚村に向かって降りるようなことを東のほうで(?)聞いて

イワン ヤマンコ アエニウチンネ ワ サプ トセイキ プ アネ クス

iwan yamanko a=eniwcinne wa sap tos eiki p a=ne kusu

六人の山子が追い払われて山を下りてきた。ひどいころをするものなので、

セコロ カネ ハウエオカ プ

sekor kane haweoka p

と言っていたが

ヤユウェカラ クナク イエ パ ロク ペ

yayuwekar kunak ye pa rok pe

合体するというもので、

ソンノ カ イワンペ ネ プ レプ…… レプ タカ トウプ タカ ネ ワ

sonno ka iwanpe ne p rep.. rep TAKA tup TAKA ne wa

本当に六人いるものが、三匹だか二匹だかになって、

イケサンパ ワ アラキ ペ キ ルウエ ネ」

ikesanpa wa arki pe ki ruwe ne.”

追いかけてきたのだ。」

セコロ カネ ハウエアナン ルウエ ネ。オラノ

sekor kane hawean=an ruwe ne. orano

と私は言ったのであった。それから

「エアラキンネ ネイタナムネ

“earkinne neytanamne

「たいそう (?) いったいどこに

アアキヒ アエセレマク コロ ペ ネ ハウエ イキ ワ」

a=akihi a=esermak kor pe ne hawe iki wa.

私の弟は守り神に守られているものであるのだ。」

セコロ ハウエオカ コロ

sekor haweoka kor

と言うと

ネア オンネクル イルシカ イルシカ。

nea onnekur iruska iruska.

その老人は怒りに怒った。

ネロク オツカイポ⁵ ウタリ イコオンカミ ロク イコオンカミ ロク コロ
nerok okkaypo utari ikoonkami rok ikoonkami rok kor

例の若者たちは拜んで拜んで

オラ イシムネ イケ ルプ…… ネイ タ ラプ ペ ネ クス
ora isimne h_ike rup... ney ta rap pe ne kusu

その翌日どこかに降りるため、

イトウラ ヒネ サパニネ ネア ウシケ タ サパン。
i=tura hine sap=an h_ine nea uske ta sap=an.

私は連れられて降りて、その場所に降りた。

オラノ ネロク ウエン カムイ
orano nerok wen kamuy

それから例の悪神が

ソレクス モシツ チュッポク ウン モシレアニ⁵
sorekusu mosir_ cuppok un mosir ean h_i

それこそ国の西にある国（地獄）に

コタン エアニ エウン パイエ クニ ネ ワ アン ペ
kotan ean eun paye kuni ne wa an pe

地獄の村のほうへ行くように

イルラ カムイ ネ ヤッカ カラパ ワ オラ ホブンパレ プ
i=rura kamuy ne yakka karpa wa ora hopunpare p

墓標も作って、送ったが、

オラ カミヒ ネ ヤッカ⁶ コント ニ……
ora kamihi ne yakka konto ni...

肉も今度、

(フチ : XXX)

(萱野 : な、たいした……ってない、大丈夫もうすぐで終わるから)

ネ カムイ ネ ヤッカ キ ヒネ コント オラ ナニ アラケ ホシッパアン
ne kamuy ne yakka ki hine konto ora nani arke hosippa=an
その熊も神の国に送って、今度それからすぐに行って戻ると

オラノ ネイ タ アナニネ
orano ney ta an=an h_inē
それからそこに私はいて、

「アアキヒ アエセレマク コロ ペ ネ ワ」
“a=akihi a=esermak kor pe ne wa.”
「弟は神様がついているのだなあ。」

セコロ アアチャ ハウエアン コロ
sekor a=aca hawean kor
とおじさんは言って、

ソレクス ワ イコプンテカ イコプンテカ コロ オラウン
sorekusu wa i=kopuntek a i=kopuntek a kor oraun
それこそ私をほめてほめて

「シクヌ ケウエ エプンパ シンネ ヤク コン…… ラヤン パ イケ
"siknu kewe epunpa sinne yak kon... ray=an pa h_ike
生きた死骸を掘り出したようなもので (?), 我らは死んでいたところだが

アコロ オッカイポ エキサミケ ヒナク ワ シクヌアン ワ」
a=kor okkaypo ek isam h_ike hinak wa siknu=an wa."
私の若者が来なかったらどうして生きていただろう。」

セコロ ハウエオカ コロ
sekor haweoka kor
と言って

ネイロク オク…… ウコタン…… インネ コタン コタン ウン ウタラ
neyrok ok... ukotan... inne kotan kotan un utar
栄えた村の人々は

ピリカコロ ペ ウェカラパレ ヒケ カ

pirkakor pe wekarpare hike ka

良いものを集めてくれたが

ヘマンタ ネ ヘマンタ ネ セコロ ハウエアナン コロ アコパン ヤッカ

hemanta ne hemanta ne sekor hawean=an kor a=kopan yakka

なんで（そんなものをもらわなきゃならない）と私が言って私が断っても

エンプキコロ（？） オラ アニネ

enpukikor(?) ora an h_in

X X X X（？）

ピリカ ポン メノコ ポン ヒケ イヨッタ ピリカ プ ネ ヒ クス

pirka pon menoko pon hike iyotta pirka p ne hi kusu

美しい娘の中でもいちばん美しかったので

オラウン アトゥラ ヒネ サパン ルウェ ネ ア プ

oraun a=tura hine sap=an ruwe ne a p

私は連れて降りてきたが、

サパン ヒ オラ イシムネ ヒケ

sap=an hi ora isimne hike

降りたその翌日に

ネア スイ チセ ソイ シムシシカ ハウエ アシ イネ アウヌ ソイネ アクス

nea suy cise soy simusiska hawe as h_in a=unu soyne akusu

また家の外で咳払いがして、私の母が外に出ると

イネン ルプネ イコロ シケ キ ワ ソイ タ オカ セコロ アン コン

inen rupne ikor sike ki wa soy ta oka sekor an kor_

四人の人が大きな宝物を背負って外にいますって、

ヌパ ソ アヌ アフプテ アクス

nupa so anu ahupte akusu

掃除をしてゴザをしき、入れると

ネロク オツカイポ トウ オツカイポ トウラ ワ

nerok okkaypo tu okkaypo tura wa

例の若者が二人の若者と一緒に来て

ネロク シケ キ ワ ホシピ ア オラウン…… ホシピアン ヒ

nerok sike ki wa hosipi a oraun... hosipi=an hi

例の荷物を背負って引き返して、私も戻ると

オラウン ウェンタラパナクス

oraun wentarap=an akusu

それから夢を見ると

「ネ ナイ シ…… アラケ アエコタンコン ナイ アラケ

“ne nay s... arke a=ekotankor_ nay arke

「この沢の半分、私の村がある沢の半分は

ケレプノイエ エコタンコロ

kerepnoye ekotankor

トリカブトのカムイが村を持っている (たくさん生えているということ)

ナイ アラケ ケレプトウルセ エカン…… エコタンコロ ワ

nay arke kerepturse ekan... ekotankor wa

沢の半分にはオオトリカブトのカムイが村を持っていて、

オカアン ペ ネ ペ エネ エカリ エアラパ ワ

oka=an pe ne pe ene ekari e=arpa wa

その私たちのいるところにお前は行って

ソレクス ソモ アエピリマ クス アン ペ アナクネ

sorekusu somo a=epirma kusu an pe anakne

それこそ私が警告しないでしたら、

ネウン エイキ ヤッカ ネプ シクヌ エキ カ ソモ キ ワ クス

neun e=iki yakka nep siknu e=ki ka somo ki wa kusu

どのようにお前がしてもお前に生きるすべはなかったの

アエピリマ ハウエ ネ ワ

a=epirma hawe ne wa

お前に警告したのだよ

タップ タクスケライ エシクヌ シリ ネ ナ」

tap ta kusukeray e=siknu siri ne na"

そのおかげでお前は生きているのだよ。」

セコロ

sekor

と、

「アシヌマ アナク ケレプトウルセ アネ ワ キ ナ」

“asinuma anak kerepturse a=ne wa ki na”

「私はトリカブトであるのだ」

セコロ ウェンタラパン。

sekor wentarap=an.

と夢に見た。

オラノ コント ネ スルク トノ アノミ

orano konto ne surku tono a=nomi

それから今度そのトリカブトの親方を拝んだ。

オロ ワ スルクト…… ネ ウシケ ウン トウイマ ヤッカ スルクタアン ワ

oro wa surkut... ne uske un tuyma yakka surkuta=an wa

そこから遠いけれどトリカブト掘りをして

アエエラマンテ ネ スルク アノミ コロ オカアン

a=eeramante ne surku a=nomi kor oka=an

私はそれで狩りをして、そのトリカブトを拝んで暮らした。

オラノ アユプタリ イコシネウパ

orano a=yuputari i=kosinewpa

それから私の兄たちが訪れてきた

アコシネウエ イコヤイライケ イエ ロク イエ ロク コロ

a=kosinewe i=koyairayke ye rok ye rok kor

私に感謝して何度も感謝を言って

シネウパアン コロ オカアン ペ ネ

sinewpa=an kor oka=an pe ne

遊びに行きながら暮らした

セコロ アン ウエペケレ ネ ワ

sekor an uepeker ne wa

というお話だよ

【注】

- [1] 空中を飛んで来て人を切る恐ろしい刀 (『沙流方言辞典』)。
- [2] この iwan rametok 「6人の勇者」というのは、21-04 で出てくる iwan yamanko という悪行を働いて地下の冥府に落とされようとしている連中で、3人がひとつに合体して、2頭の大きな熊になったりする。ここでも悪事の相談をしているところであろう。
- [3] 来訪を告げるための作法。男性はたいてい咳払いをするものとされている。
- [4] 他人の家に入るとき、へりくだって遠慮深く入っていく様子の描写。(『沙流方言辞典』)
- [5] 「西の方にある国」というのは、生き返ることのできない死者の行く国。すなわち「地獄」
- [6] 悪神の化けた熊であるから、肉もばらばらに刻んで、腐った倒木などに与えた、というような話をするつもりであったのだろう。